

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Переклад термінології (економічна, юридична) (частина 2)

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень,</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисципліни	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс, 7,8 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>6 кредитів ECTS / 180 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Іспит</i>	

Викладач:

Шерстюк Ольга Ігорівна, кандидат технічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», olusha972@gmail.com, Тасмасис Ольга Олегівна, асистент кафедри «Філологія», olyatasmasis@gmail.com.

Мета дисципліни «Переклад термінології (економічна, юридична)(частина 2)» – формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно орієнтованих завдань, формування інтерактивних навичок і вмінь письмового й усного науково-технічного перекладу текстів у галузі економіки та юриспруденції з англійської мови на українську та навпаки.

Програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних

жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти :

знає:

- особливості економічного та юридичного дискурсу;
- прийоми перекладу економічних та юридичних термінів деривативного походження;
- алгоритми формування значення сталих термінологічних словосполучень;
- особливості скорочень в економічній та юридичній термінології;
- прагматичні особливості перекладу текстів економіки та юриспруденції;
- способи перекладу економічних та правових термінів з англійської на українську мову у галузевому дискурсі.

вміє:

- усвідомлювати значення невідомих термінів;
- переосмислювати компоненти складених економічних та юридичних термінів в англійській та українській мовах;
- застосувати скорочення в письмовому та усному мовленні з урахуванням особливостей галузевої (економічної, юридичної) тематики;
- перекладати найменування, спеціальні символи, одиниці систем вимірювання, інтернаціоналізми та запозичення;
- виробляти пропозиції щодо дослідження тексту перекладів з різними типами соціальної диференціації.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
Модуль 1. Особливості перекладу термінів в текстах економічної та юридичної тематики					
1	Тема 1. Спеціалізований текст як одиниця комунікації.	2	2	-	14
2	Тема 2. Особливості термінів-дериватів в економічному та юридичному дискурсі.	2	4	-	10
3	Тема 3. Переклад термінів-слів та сталих термінологічних словосполучень.	2	2	-	12
4	Тема 4. Складені терміни в економічній та юридичній галузях.	4	4	-	12
5	Тема 5. Економічні та юридичні термінологічні скорочення.	4	4	-	12
Всього за модулем 1		14	16	-	60
Модуль 2. Особливості перекладу текстів економічного та юридичного дискурсу.					

6	Тема 6. Труднощі перекладу термінодів та економічних і юридичних термінів іншомовного походження.	4	4	-	16
7	Тема 7. Покомпонентний аналіз термінів при перекладі текстів економічного та юридичного спрямування.	4	4	-	16
8	Тема 8. Аналіз когнітивних аспектів термінів.	4	6	-	16
9	Тема 9. Комунікативно- функціональний аспект економічних та юридичних текстів.	6	4	-	18
10	Тема 10. Синтаксичні особливості перекладу текстів англomовного юридичного дискурсу.	4	4	-	18
11	Тема 11. Взаємодія термінологічних систем із загальноекономічною та загальною юридичною лексикою.	4	4	-	18
12	Тема 12. Стратегії та тактики перекладу текстів економічного та юридичного дискурсу.	4	4	-	18
Всього за модулем 2		30	30	-	120
Разом		44	46	-	180

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – іспит	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
	Модульна контрольна робота	20
	Іспит	30

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Основні мовні засоби та ознаки науково-технічного стилю.
2. Структурно-субстанційний і функціональний підходи до визначення терміну.
3. Термінологія як система термінів певної галузі знань.
4. Економічний дискурс і його місце в типології дискурсу.
5. Диференційні риси економічного дискурсу.
6. Принципи існуючих жанрових класифікацій економічного дискурсу.
7. Основні підходи до перекладу економічного дискурсу.
8. Способи перекладу юридичних термінів.
9. Основні підходи до перекладу економічної документації.
10. Особливості перекладу суфіксальних і префіксальних економічних та юридичних термінів.
11. Способи перекладу спеціалізованих термінів, які функціонують в економічному та юридичному типах дискурсу.
12. Проблеми перекладу скорочень та аббревіатур.
13. Лінгвістичні особливості скорочень.
14. Прийоми перекладу текстів з юриспруденції.
15. Способи перекладу аббревіатур; проблеми, які виникають при перекладі.
16. Специфіка англomовного юридичного дискурсу.
17. Термінологічні системи в загально-економічній лексиці.
18. Поняття «перекладацькі стратегії».
19. Специфіки тексту та стратегії перекладу.
20. Терміни для оцінювання якості перекладу.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Д'яков А. С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К.: Вид. дім «KM Academia», 2012. 216 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. - 5-ге вид., випр. і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2017. - 448 с.

Допоміжні джерела

1. Білозерська Л. П. та ін. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232с.
2. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навч. посібник для студентів 4-го курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова і література». Запоріжжя, 2010. 232 с.

Інформаційні ресурси

1. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics. Resource site. URL: <http://www.personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
2. Ukrainian-English Transliteration Table. Resource site. URL: <http://www.rada.kiev.ua/translit.>